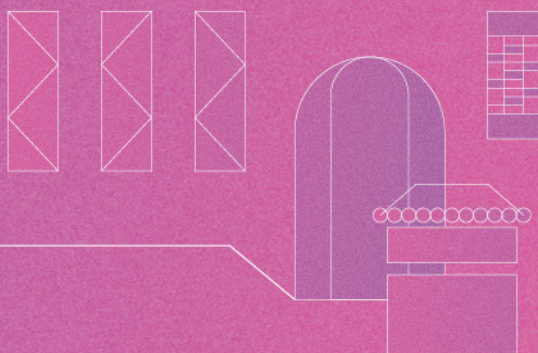
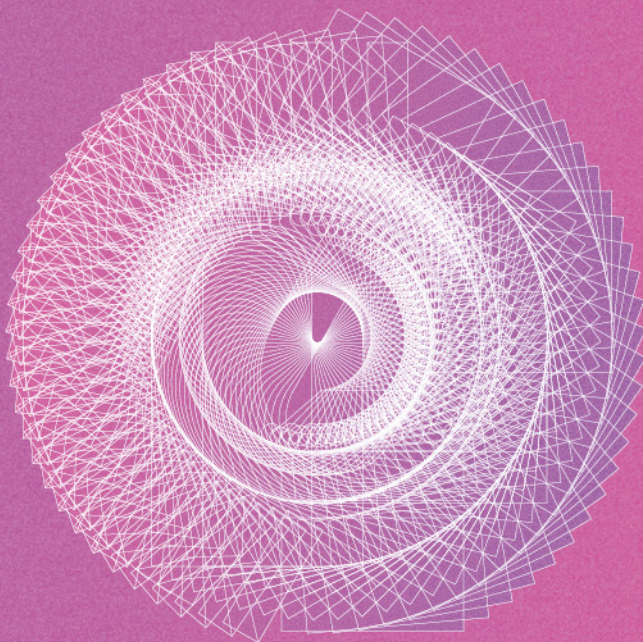




20

22



孔乙己

A História de Kong Yiji

The Story of Kong Yiji

21-22.5

小山藝術會

Associação de Artes Pequena Montanha

Little Mountain Arts Association

敬請關掉所有音閘及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.  
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.  
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.  
This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

21.5

20:00

22.5

15:30

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間約一小時五分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 5 minutos,  
sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 5 minutes,  
no interval

粵語演出，不設字幕

Interpretado em Cantonense, sem legendas

Performed in Cantonese, no surtitles

# 孔乙己

小山藝術會

監製：鄧小蓮

導演、編劇、填詞：莫嘉紋

作曲、編曲：潘漢偉

佈景設計：邵偉敏

服裝設計：巫嘉敏

燈光設計：杜國康

音響設計：陳銘健 @ Venus

化妝設計：卓燕瓊

化妝師：吳嘉麗

舞台監督：李榮杰 @ 展峰製作

助理舞台監督：何嘉露、廖亦敏、蔡倩雯

鳴謝：展峰製作、維納斯音響燈光工程有限公司、駿豪燈光音響製作工程有限公司



## 角色及演員

|     |      |
|-----|------|
| 孔乙己 | 劉宇亨  |
| 小掌櫃 | 李永雋  |
| 掌櫃  | 何浩斐  |
| 福來  | 歐陽兆樺 |
| 大力哥 | 馬力鈞  |
| 老趙  | 施朝興  |
| 彩雲姐 | 鄭曉琳  |
| 張大姐 | 譚穎嵐  |
| 春蘭  | 馮芷穎  |
| 陳十四 | 陳朗軒  |
| 黃細妹 | 黃皓澄  |
| 冬梅  | 陳雅莉  |
| 小菊  | 陳依莉  |





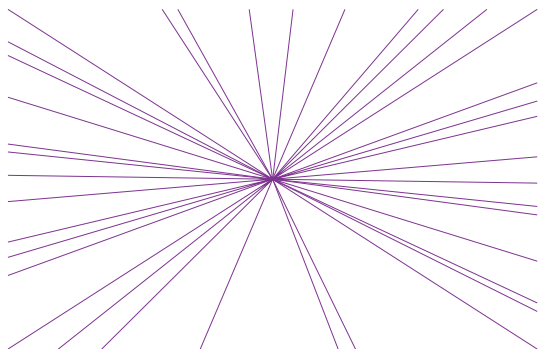
## 節目介紹



年僅十二歲、初到咸亨酒店工作的小掌櫃，遇上孔乙己。孔乙己是一個窮困潦倒、身穿破爛長衫的讀書人，常到咸亨酒店喝酒，是掌櫃和客人嘲笑的對象。



小掌櫃看到咸亨酒店的人生百態，他眼中的孔乙己是個怎樣的人？原著的結局能否得到改寫？



### 第一場

江南景色如畫（穀雨）

歌曲：《江南景色如畫》

### 第二場

咸亨酒店（立夏）

歌曲：《咸亨酒店》

### 第三場

上大人 孔乙己（大暑）

歌曲：《氹氹轉 這花花園》、《茴香豆呀茴香豆》

### 第四場

中秋節的欠債（秋分）

歌曲：《燈燈燈過中秋》

### 第五場

初冬的一碗酒（大寒）

歌曲：《初冬的一碗酒》

### 第六場

雪落在同一把傘上（大寒）

歌曲：《人間有善良》

## 導演的話

小朋友，你們的生活中，有沒有試過幫助別人呢？我們也可以放膽試試呀！例如幫忙按著電梯開門掣，或者下雨天跟同學分享同一把傘等，可能看起來只是一件小事，但可能已經帶來很大的幫助。希望你們也可以像小掌櫃一樣，多張開眼睛，多關心身邊的人，這樣也會為自己帶來快樂呢！

感謝我的劇組、設計師與演員們，感謝你們沿路認真，用心地陪伴我去探索這個作品，讓這個故事可以再一次注入新的靈魂，感恩與你們擁有這次的緣分。感謝澳門文化局給予《孔乙己》這次重演的機會，能夠再次向澳門的大小朋友分享這個演出，實在意義非凡，感謝澳門文化局一直以來對本澳兒童劇演出的大力支持。

“當塵土飛舞漫天留痕，當良心消散風雪漸近，長存美好的心！”即使世界看起來，或許有點不太一樣，但是，我仍然相信，心存善良，真切待人，然後這顆種子會一直傳播下去，最後世界會變得更美好。

文：莫嘉紋



## 藝術家及團體簡介



### 鄧小蓮，監製

小山藝術會會長，曾憑《空白的信紙》獲澳門戲劇匯演優異新秀演員獎。2007 年起全職擔任劇場工作，積極推動本澳的兒童戲劇及音樂劇發展，近五年製作超過二十個原創音樂劇。



### 莫嘉紋，導演、編劇、填詞

獲香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士學位，主修表演。現為小山藝術會兒童戲劇藝術及教育總監。曾跟隨天主教香港教區聖樂團指揮阮慧玲學習聲樂及合唱技巧，亦曾跟隨法國戲劇大師菲利普·格利爾研習。曾到美國華盛頓、日本東京及中國四川作藝術導師及戲劇文化交流。近年編導的音樂劇包括《驚魂古堡夜》、《死亡實驗室》、《男女男女男》、《Cabaret 嫁衣》、《瘋狂童話國》、《孔乙己》（首演）、《冒險島樂園》、《再見小王子》及《星光下的蛻變》等。



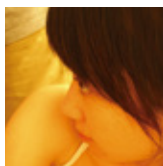
### 潘漢偉，作曲、編曲

畢業於香港演藝學院作曲系，從事音樂教學及不同類型的音樂創作。現為香港大細路劇團駐團作曲家。近年參與的音樂劇包括《驚魂古堡夜》、《死亡實驗室》、《瘋狂童話國》、《孔乙己》（首演）、《再見小王子》、《師奶是這樣煉成的》等。



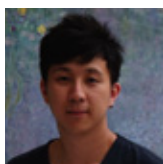
### 邵偉敏，佈景設計

獲香港演藝學院一級藝術（榮譽）學士學位，主修舞台及服裝設計。曾憑《結婚》、《櫻桃園》及《脫皮爸爸》獲香港舞台劇獎最佳舞台設計。近年作品包括《親親麗南》、《三生三世愛情餘味》、《胎 STORY》、《米線女戰士》。



**巫嘉敏，服裝設計**

獲香港演藝學院藝術（榮譽）學士學位，主修舞台及電影設計。曾於多個香港及澳門劇團的演出擔任舞台及服裝設計。



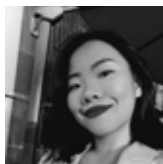
**杜國康，燈光設計**

畢業於台北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。2015年以焦點舞團的《雙分子》入選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。近年重要作品包括《香山夢梅》、《大世界娛樂場II》、《再見小王子》、《方方》、《侯貝多·如戈》等。



**陳銘健，音響設計**

畢業於香港演藝學院音響設計及音樂錄音系，在學期間曾獲得獎學金到日本及北京作學術交流。曾憑《Empty》獲第十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計。近年作品包括《再·見之時》、《驚魂古堡夜》、《孔乙己》（首演）、《虛域》等。



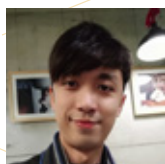
**卓燕瓊，化妝設計**

取得香港知專設計學院時裝形象設計高級文憑，主修髮型及化妝造型。曾參與不同類型的表演、舞台、電影化妝造型及設計，作品包括《動物農莊》、《Smokey Joe's Cafe》、《驚魂古堡夜》、《瘋狂童話國》。



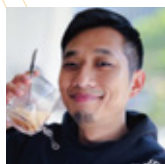
### 李榮杰，舞台監督

全職舞台工作者，近年擔任舞台監督的作品包括《驚魂古堡夜》、《Cabaret 嫁衣》、《反斗西遊記》、《孔乙己》（首演）、《玩謝莫札特》、《浮生記》、《真實異境》、《山水 賦》、《樓住澳門人之通關 24》、《島神的快樂聖誕》。



### 劉宇亨，演員（孔乙己）

澳門電台節目主持人、澳門青年劇團成員。畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎課程。除主持電台節目，亦參與廣告及宣傳片配音工作、劇團演出。近年演出包括《神燈》、《童夢救未來》、《師奶是這樣煉成的》、《孔乙己》（首演）。



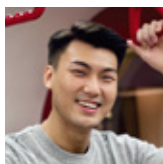
### 何浩斐，演員（掌櫃）

澳門業餘歌手、音樂劇演員、無伴奏合唱團 Voicoholics 團員。近年曾參演音樂劇《再見小王子》、《驚魂古堡夜》、《死亡實驗室》、《我要高 8 度》、《梁祝英台》等。曾多次參與澳門及海外的歌唱比賽，屢獲獎項。



### 歐陽兆樺，演員（福來）

澳門全方位藝人，2015 年獲得至愛新聽力最佳新聲金獎及至愛歌曲獎，亦曾奪澳門樂壇頒獎典禮最受歡迎新晉演藝人及入選最受歡迎男歌手五強。最近演出之音樂劇包括：《驚魂古堡夜》、《死亡實驗室》、《男女男女男》等。



**馬力鈞，演員（大力哥）**

畢業於西英格蘭大學，2021年回澳後開始接觸戲劇表演，並參與不同的舞台演出，包括《鐵打》、《傳說·三勇者》、《魚之祭》、《LOVE》等。



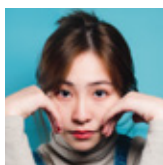
**施朝興，演員（老趙）**

畢業於澳門理工大學。自高中開始接觸舞台表演，曾跟隨法國著名編舞家、舞蹈家謝漢文學習爵士舞及音樂劇舞、香港著名導演劉浩翔學習舞台表演。曾參演《給我一顆星可以麼》。



**鄭曉琳，演員（彩雲姐）**

畢業於台灣大學戲劇學系，主修音樂劇表演及燈光設計。近年的舞台演出包括《鐵打》、《驚魂古堡夜》、《魚之祭》、《豆豆的神秘地圖》、《EP. 22》、《鞋匠》、《痛痛飛走》、《I Love You, You're Perfect, Now Change》等。



**譚穎嵐，演員（張大姐）**

畢業於台北藝術大學戲劇系，主修表演。從小在紫羅蘭舞蹈團跳舞，曾參演兒童舞劇《醜小鴨》、《愛麗絲夢遊仙境》等。其他劇場演出包括《家族排列》、《Almost, Maine》、《時代狂熱》等。

**小山藝術會**

成立於2007年，是澳門首個主力發展兒童、青少年及親子劇場藝術及教育的非牟利團體，旨在以藝術陶冶兒童及青少年的性情、激發創造和思考力。亦是澳門首個發展音樂劇的團體，創作了超過一百首音樂及歌曲。近年的製作包括《星光下的蛻變》、《菇啦啦村的秘密》、《師奶是這樣煉成的》、《再見小王子》。

# 小演員的話

## 李永雋（小掌櫃）

這次的演出讓人有所反思，讓我明白到友誼的重要，以及打破階級歧視。



## 馮芷穎（春蘭）

一個人的真誠確實可以打動其他人。人與人之間的關係就是通過人的善良變得更加緊密。



## 陳朗軒（陳十四）

《孔乙己》提醒了我們應該變得更有同情心。假如你看到有人有困難，你就應該盡力去幫助他。

## 黃皓澄（黃細妹）

孔乙己因為窮所以偷竊。只要他悔改，全村人會原諒他。在寒冷的天氣，感受人與人之間的溫暖。



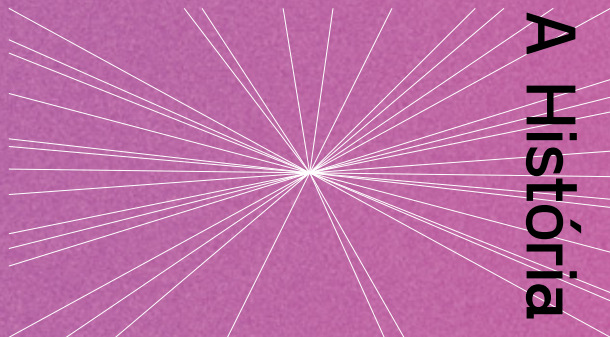
## 陳雅莉（冬梅）

雖然孔乙己好像一個壞人，但他經常教小朋友認字，還請小朋友食茴香豆，其實孔乙己是一個好人。



## 陳依莉（小菊）

孔乙己遇上小掌櫃後，建立了友誼，令大家懂得關心身邊的朋友，也因為大家的改變而改過自新。



# A História de Kong Yiji

Produtora: **Cal Tang**

Encenação, Dramaturgia e Letras: **Carmen Mok**

Compositor e Arranjo: **Henry Poon**

Cenografia: **Jiou Siu**

Figurinos: **Moe Mo**

Design de Iluminação: **Tou Kuok Hong**

Design de Som: **Kin Chan @ Venus**

Design de Maquiagem: **Mandy Cheuk**

Maquiadora: **Ka Lai Ng**

Direcção de Cena: **Patrick Lei @ Chin Fong**

Assistentes de Direcção de Cena: **Frances Ho, Rabbit Lio e Yonnie Choi**

Agradecimentos: **AG. de Design e Produção Chin Fong,**

**Venus Audio and Lighting Engineering Company Limited e**

**Engenharia de Produção de Iluminação e Áudio Chun Hou Limitada**

## Personagens e Elenco

Kong Yiji  
Pequeno Empregado  
Empregado  
Fulai  
Dali  
Zhao  
Caiyun  
D.ª Zhang  
Chunlan  
Chen Shisi  
Huang Ximei  
Dongmei  
Xiaoju

Paul Lao  
Martin Lei  
Fei Ho  
Alex Ao leong  
Stanley Ma  
Charlson Si  
Hilda Cheang  
Sabrina Tam  
Kylie Fong  
Ivan Chan  
Inês Wong  
Alice Chan  
Elise Chan



## Notas ao Programa

Um empregado de 12 anos que começou a trabalhar na Taberna de Xianheng depara-se com Kong Yiji. Este é um intelectual empobrecido de vestes longas e esfarrapadas, que frequenta a Taberna de Xianheng para beber, tornando-se objecto de escárnio para o pequeno empregado e os demais clientes da taberna.

Ao olhar para as vicissitudes da vida na Taberna de Xianheng, que tipo de pessoa surge aos olhos do empregado quando vê Kong Yiji? Poderá o final da obra original ser reescrito?

|                 |                                                                                                                             |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Cena I</b>   | <b>A Paisagem de Jiangnan É Pitoresca (Chuva dos Cereais)</b><br>Canção: <i>A Paisagem de Jiangnan É Pitoresca</i>          |
| <b>Cena II</b>  | <b>A Taberna de Xianheng (Início do Verão)</b><br>Canção: <i>A Taberna de Xianheng</i>                                      |
| <b>Cena III</b> | <b>Shang Da Ren, Kong Yi Ji (Grande Calor)</b><br>Canção: <i>Gira Gira, Jardim de Flore e Favas, Favas com Sabor a Anis</i> |
| <b>Cena IV</b>  | <b>Dívidas do Festival da Lua (Equinócio de Outono)</b><br>Canção: <i>Lanternas por Todo o Lado no Festival da Lua</i>      |
| <b>Cena V</b>   | <b>Uma Taça de Vinho no Início do Inverno (Grande Frio)</b><br>Canção: <i>Uma Taça de Vinho no Início do Inverno</i>        |
| <b>Cena VI</b>  | <b>A Neve Cai no Mesmo Guarda-Chuva (Grande Frio)</b><br>Canção: <i>Há Bondade no Mundo</i>                                 |



# Notas da Encenadora

Crianças, será que já tentaram alguma vez na vida ajudar os outros? Nós também podemos atrever-nos a experimentar! Podemos, por exemplo, ajudar a carregar no botão para abrir a porta do elevador, ou partilhar o nosso guarda-chuva com os colegas nos dias de chuva, etc. Pode parecer pouco, mas, na verdade, isto pode ser uma grande ajuda. Talvez vocês possam fazer também como o pequeno empregado, abrir mais os olhos e ter em atenção às pessoas à vossa volta. Ajudar os outros vai trazer-vos alegria e felicidade!

Gostaria de agradecer à minha equipa, aos meus *designers* e actores pela sua seriedade ao longo do caminho e por me acompanharem na exploração desta obra, fazendo com que esta história possa mais uma vez conquistar novas almas. Estou grata por os nossos destinos se terem cruzado. Gostaria ainda de agradecer ao Instituto Cultural de Macau por ter proporcionado esta oportunidade de reencenar a peça *A História de Kong Yiji* e de partilhar este espectáculo com o público de Macau, incluindo pequenos e graúdos. Agradeço ao Instituto Cultural pelo seu enorme apoio à realização de peças infantis em Macau.

“Quando a poeira paira no ar deixando rastros no céu, quando a bondade se dissipa e uma tempestade de neve se aproxima, um bom coração resiste e dura para sempre!” Mesmo que o mundo possa parecer um pouco diferente, acredito que se formos bondosos e tratarmos as pessoas com sinceridade, essa semente continuará a espalhar-se e o mundo acabará por se tornar um lugar melhor.

Por **Carmen Mok**

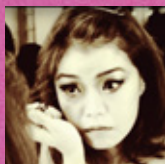


# Notas Biográficas



## **Cal Tang**, Produtora

Tang é presidente da Associação de Artes Pequena Montanha, tendo vencido o prémio de Melhor Artista Revelação no Festival de Teatro de Macau pela sua actuação em *Carta em Branco*. Desde 2007, tem trabalhado a tempo inteiro em teatro, promovendo activamente o desenvolvimento de peças e musicais infantis em Macau. Nos últimos cinco anos, produziu mais de 20 musicais originais.



## **Carmen Mok**, Encenação, Dramaturgia e Letras

Mok licenciou-se com um BFA em Representação Teatral pela Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong e é Directora de Arte e Educação de Teatro Infantil da Associação de Artes Pequena Montanha. Estudou canto e técnicas corais com Viola Yuen, regente do Coro Diocesano da Diocese de Hong Kong, tendo ainda estudado com o mestre de teatro francês Philippe Gaulier. Trabalhou como instrutora de artes e desenvolveu intercâmbios de teatro em Washington nos Estados Unidos, em Tóquio no Japão e em Sichuan na China. Nos últimos anos, escreveu e encenou vários musicais, incluindo *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *O Laboratório da Morte*, *Pateta Apaixonado*, *Vestido de Noiva de Cabaret*, *O País dos Contos de Fadas Malucos*, *A História de Kong Yiji* (estreia), *A Ilha do Tesouro*, *“Adeus, Pequeno Príncipe”* e *Metamorfose sob a Noite Estrelada*.



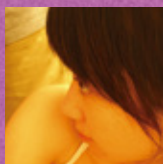
## **Henry Poon**, Compositor e Arranjo

Formado em Composição pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, Poon dedica-se à educação musical e à composição de peças de diferentes géneros musicais. Actualmente, é o compositor residente do Jumbo Kids Theatre de Hong Kong. Nos últimos anos, colaborou na produção de vários musicais, incluindo *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *O Laboratório da Morte*, *O País dos Contos de Fadas Malucos*, *A História de Kong Yiji* (estreia), *“Adeus, Pequeno Príncipe”* e *Nana e os Miúdos*.



## **Jiou Siu**, Cenografia

Siu licenciou-se com um BFA em Cenografia e Criação de Figurinos pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, tendo vencido o prémio de Melhor Cenografia no âmbito dos Prémios de Teatro de Hong Kong pelas peças *Casamento*, *O Cerejal* e *Shed Skin*. Os seus projectos recentes incluem *A Rainha da Beleza de Leenane*, *Amor, Morte e Tudo o Que Acontece pelo Meio*, *Bad Time Story* e *O Melhor Dia da Minha Vida*.



**Moe Mo, Figurinos**

Mo licenciou-se com um BFA em Cenografia de Teatro e Cinema pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, tendo trabalhado como cenógrafa e figurinista em várias peças de companhias de teatro de Hong Kong e Macau.



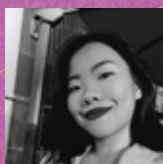
**Tou Kuok Hong, Design de Iluminação**

Tou licenciou-se em Design de Luz pelo Departamento de Design de Teatro da Universidade de Artes de Taipé. Em 2015, o seu trabalho *Double Half*, com a companhia Focus Dance (Taiwan), foi seleccionado para a Secção Estudantil de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus principais trabalhos recentes incluem *Sonho de Um Aroma*, *Um Mundo de Jogo II*, *"Adeus, Pequeno Príncipe"*, *Fang Fang* e *Roberto Zucco*.



**Kin Chan, Design de Som**

Chan formou-se em Design de Som e Gravação de Música pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, altura em que realizou um intercâmbio académico no Japão e em Pequim com uma bolsa de estudos. Foi galardoado com o prémio de Melhor Design de Som na 16.ª Edição dos Prémios de Teatro de Hong Kong pelo seu projecto *Vazio*. Os seus trabalhos mais recentes incluem *Partidas*, *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *A História de Kong Yiji* (estreia) e *O Inferior*.



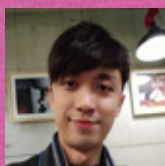
**Mandy Cheuk, Design de Maquiagem**

Cheuk obteve um Diploma Superior em Design de Imagem de Moda do Instituto de Design de Hong Kong, especializando-se em Penteados e Maquiagem e tendo colaborado em diversos tipos de produções de teatro e cinema, como *designer* de maquiagem. Os seus trabalhos incluem *A Quinta dos Animais*, *Smokey Joe's Cafe*, *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo* e *O País dos Contos de Fadas Malucos*.



**Patrick Lei, Direcção de Cena**

Profissional de teatro a tempo inteiro. Nos últimos anos, as peças em que trabalhou como director de cena incluem *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *Vestido de Noiva de Cabaret*, *A Última Viagem ao Ocidente*, *A História de Kong Yiji* (estreia), *Amadeus*, *Do Pó às Cinzas*, *Paisagem Perceptual*, *Murmúrio da Paisagem*, *Vivemos em Macau 24 Horas* e *Espectáculo de Magia "Feliz Natal Sr. Deus da Ilha"*.



**Paul Lao, Actor (Kong Yiji)**

Tendo concluído o Curso Básico de Representação Teatral da Escola de Teatro do Conservatório de Macau, Lau é locutor da Rádio Macau e membro do Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau. Para além de apresentar programas de rádio, Lau realizou também trabalhos de locução para anúncios comerciais e vídeos promocionais, tendo ainda participado em peças de teatro. Os seus trabalhos mais recentes incluem *A Lanterna Mágica*, *Os Sonhos das Crianças Salvam o Futuro*, *Como Se Tornar Uma Dona de Casa* e *A História de Kong Yiji* (estreia).



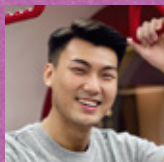
**Fei Ho, Actor (Empregado)**

Natural de Macau, Ho é cantor amador, actor de musicais, membro do grupo de canto *a cappella* Voicoholics. Nos últimos anos, participou nos musicais *"Adeus, Pequeno Príncipe"*, *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *O Laboratório da Morte*, *Canta Alto!* e *Os Amantes Borboleta*. Participou em vários concursos de canto em Macau e no exterior, tendo vencido múltiplos prémios.



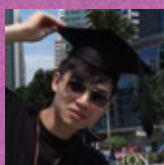
**Alex Ao Ieong, Actor (Fulai)**

Artista polivalente de Macau. Em 2015, conquistou o Prémio de Melhor Nova Voz e o Prémio de Melhor Canção no âmbito dos Prémios de Música Pop da TDM. Também conquistou o prémio de Artista Revelação Mais Popular na Cerimónia de Entrega de Prémios da Música de Macau, sendo ainda seleccionado como um dos cinco cantores masculinos mais populares. Recentemente, actuou em vários musicais, incluindo: *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *O Laboratório da Morte* e *Pateta Apaixonado*.



**Stanley Ma, Actor (Dali)**

Licenciado pela University of the West of England, Ma regressou a Macau em 2021, onde começou a dedicar-se à representação teatral, tendo actuado em diversas peças, incluindo *Fragmento*, *"Lenda, Três Valentes"*, *A Oferenda de Peixe* e *AMOR*.



**Charlson Si, Actor (Zhao)**

Licenciado pelo Instituto Politécnico de Macau, Si começou a ser exposto ao teatro quando frequentava a escola secundária. Estudou dança jazz e dança de teatro musical com o conceituado coreógrafo e bailarino francês Mohamed Drissi, tendo estudado teatro com o famoso encenador de Hong Kong Elton Lau. Si fez parte do elenco de *Uma Estrela na Galáxia*.



**Hilda Cheang, Actriz (Caiyun)**

Licenciada em Teatro Musical e Design de Luz pelo Departamento de Teatro da Universidade Nacional de Taiwan. Nos últimos anos, actuou em várias peças, incluindo *Fragmento*, *Uma Noite Assustadora no Antigo Castelo*, *A Oferenda de Peixe*, *Mapa Oculto de DoReMi*, *EP. 22*, *O Sapateiro*, *A Dor Já Passou* e *"I Love You, You're Perfect, Now Change"* (*Amo-te, És Perfeito, Agora Muda*).



**Sabrina Tam, Actriz (D.ª Zhang)**

Licenciada em Representação Teatral pelo Departamento de Teatro da Universidade de Taipé, Tam começou a dançar na Associação de Dança Violeta quando era criança, tendo participado nos espectáculos de teatro de dança infantil *O Patinho Feio* e *Alice no País das Maravilhas* e nas peças de teatro *Constelação Familiar*, *"Almost, Maine"* e *A Decisão*.

**Associação de Artes Pequena Montanha**

Fundada em 2007, é a primeira organização sem fins lucrativos em Macau dedicada ao desenvolvimento da arte e educação de teatro direccionada para crianças, jovens e famílias, alimentando o carácter das crianças e dos jovens e estimulando a sua criatividade e capacidade de reflexão. É também a primeira organização em Macau a desenvolver o teatro musical, tendo criado mais de 100 peças musicais e canções. Nos últimos anos, produziu vários espectáculos, incluindo *Metamorfose sob a Noite Estrelada*, *O Segredo da Aldeia GULALA*, *Como Se Tornar Uma Dona de Casa* e *"Adeus, Pequeno Príncipe"*.

# Notas dos Actores Infantis

**Martin Lei** (Pequeno Empregado)

A sinceridade de uma pessoa pode, de facto, sensibilizar os outros e a bondade aproxima as pessoas.



**Kylie Fong** (Chunlan)

Esta peça fez-me reflectir sobre mim mesmo, permitindo-me compreender a importância da amizade e da eliminação do classismo.



**Ivan Chan** (Chen Shisi)

*A História de Kong Yiji* recorda-nos que devemos tornar-nos mais compassivos. Quando vemos alguém com problemas, devemos tentar ajudar.

**Inês Wong** (Huang Ximei)

Kong Yiji rouba porque é pobre. Basta que ele se arrependa para que toda a gente da aldeia o perdoe. Quando está frio, faz-nos sentir o calor humano.



**Alice Chan** (Dongmei)

Embora Kong Yiji pareça ser má pessoa, muitas vezes ensina as crianças a ler e convida-as a comer favas com sabor a anis. Na verdade, Kong Yiji até é boa pessoa.



**Elise Chan** (Xiaoju)

Quando encontra o pequeno empregado, Kong Yiji trava amizade com ele, revelando a importância de dar atenção aos amigos e mudando completamente o seu comportamento ao ver que todos mudaram.

# The Story of Kong Yiji



Producer: **Cal Tang**

Director, Playwright and Lyricist: **Carmen Mok**

Composer and Arranger: **Henry Poon**

Set Design: **Jiou Siu**

Costume Design: **Moe Mo**

Lighting Design: **Tou Kuok Hong**

Sound Design: **Kin Chan** @ Venus

Makeup Design: **Mandy Cheuk**

Makeup Artist: **Ka Lai Ng**

Stage Manager: **Patrick Lei** @ Chin Fong

Assistant Stage Manager: **Frances Ho, Rabbit Lio and Yonnie Choi**

Acknowledgements: **Ag. de Design e Produção Chin Fong, Venus Audio and Lighting Engineering Company Limited and Chun Hou Audio & Lighting Production Engineering Co., Ltd.**



# Characters and Cast

Kong Yiji  
Little Tavern Keeper  
Tavern Keeper  
Fulai  
Dali  
Zhao  
Caiyun  
Zhang  
Chunlan  
Chan Shisi  
Wang Ximei  
Dongmei  
Xiaoju

**Paul Lao**  
**Martin Lei**  
**Fei Ho**  
**Alex Ao leong**  
**Stanley Ma**  
**Charlson Si**  
**Hilda Cheang**  
**Sabrina Tam**  
**Kylie Fong**  
**Ivan Chan**  
**Inês Wong**  
**Alice Chan**  
**Elise Chan**



# Programme Notes

A 12-year-old boy, who has just started to work at Xianheng Tavern, meets Kong Yiji, an impoverished intellectual in his long and ragged gown. He often drinks in the tavern and is the object of ridicule for the tavern keeper and the customers.

Having seen people from all walks of life at the tavern, what is Kong Yiji like in the eyes of the little tavern keeper? Can the ending in the original work be rewritten?

- |           |                                                                                                                                        |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Scene I   | <b>The Picturesque Jiangnan (Grain Rain)</b><br>Song: <i>The Picturesque Jiangnan</i>                                                  |
| Scene II  | <b>Xianheng Tavern (Beginning of Summer)</b><br>Song: <i>Xianheng Tavern</i>                                                           |
| Scene III | <b>Shang Da Ren, Kong Yi Ji (Greater Heat)</b><br>Songs: <i>Going Round and Round in the Garden</i> and <i>Aniseed Flavoured Beans</i> |
| Scene IV  | <b>Debt at the Mid-Autumn Festival (Autumnal Equinox)</b><br>Song: <i>Mid-Autumn with Countless Lanterns</i>                           |
| Scene V   | <b>A Bowl of Liquor in Early Winter (Greater Cold)</b><br>Song: <i>A Bowl of Liquor in Early Winter</i>                                |
| Scene VI  | <b>Snow on the Same Umbrella (Greater Cold)</b><br>Song: <i>Kindness in the World</i>                                                  |

## Director's Notes

Hello children, have you ever tried to help other people? We can take courage and give it a try! For example, we can help to press the door open button on the elevator or share our umbrella with classmates on rainy days. Trivial as these acts may seem, they surely help the others a lot. We hope you can open your eyes and care more about the people around you, just like the little tavern keeper, which will also bring happiness to your life.

I would like to thank my crew, designers and actors: thank you for your hard work and dedication in developing this production together with me and injecting new vitality into the story. I am very grateful to have crossed paths with you all. My thanks also go to the Cultural Affairs Bureau for giving *The Story of Kong Yiji* an opportunity to be restaged. It is truly meaningful for us to be able to present this production to adults and children in Macao once again, and thanks to the Cultural Affairs Bureau for their constant, generous support to local children's plays.

"When dust swirls through the air, when conscience fades and a snowstorm is brewing, let's always hold on to a heart of gold!" Even though the world may look a little different now, I still believe kindness at heart and sincerity to others is a seed that will keep being sown and will eventually make the world a better place.

By **Carmen Mok**



# Biographical Notes



## **Cal Tang, Producer**

Tang is the president of the Little Mountain Arts Association and a winner of the Outstanding New Performer Award at the Macao Theatre Festival for her acting in *A Blank Letter*. She has been working full time in the theatre profession since 2007, actively promoting the development of children's plays and musicals in Macao and has produced over 20 original musicals over the past five years.



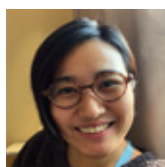
## **Carmen Mok, Director, Playwright and Lyricist**

Mok holds a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Acting from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and is currently the children's theatre art and education director of the Little Mountain Arts Association. She studied vocal and choir techniques under Viola Yuen, conductor of the Diocesan Choir – Catholic Diocese of Hong Kong, and learnt theatrical skills under French theatre master Philippe Gaulier. She has visited Washington, United States; Tokyo, Japan; and Sichuan, China for artistic tutelage and theatrical exchanges. In recent years she has directed an array of musicals including *Night Adventure in Spooky Castle*, *The Laboratory of Death*, *Love Fool*, *Cabaret Wedding Dress*, *Fairy Tale*, *The Story of Kong Yiji* (premiere), *The Treasure Island*, "Goodbye, Little Prince" and *Metamorphosis under Starry Night*.

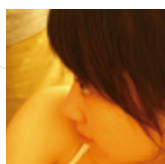


## **Henry Poon, Composer and Arranger**

A graduate from the Department of Composition of HKAPA, Poon has been engaged in music education and composition in various genres and is currently the composer-in-residence for the Hong Kong Jumbo Kids Theatre. He has participated in a number of musicals in recent years, including *Night Adventure in Spooky Castle*, *The Laboratory of Death*, *Fairy Tale*, *The Story of Kong Yiji* (premiere), "Goodbye, Little Prince" and *How to Become a Housewife*.

**Jiou Siu, Set Design**

Siu graduated with first-class honours in Set and Costume Design from HKAPA and won The Best Stage Design at the Hong Kong Drama Awards for *Marriage*, *The Cherry Orchard* and *Shed Skin*. Her designs in recent years include *The Beauty Queen of Leenane*, “*Love, Death and Everything In-between*”, *Bad Time Story* and *The Best Day in My Life*.

**Moe Mo, Costume Design**

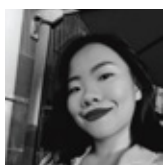
A graduate with a Bachelor of Fine Arts (Honours) in Theatre & Film Design from HKAPA, Mo has worked as a stage and costume designer for various productions in Hong Kong and Macao.

**Tou Kuok Hong, Lighting Design**

Tou graduated from the Department of Theatrical Design & Technology of the Taipei University of the Arts, majoring in Lighting Design. In 2015, his work *Double Half* with the Focus Dance Company was selected for the Taiwan Student Section of the Prague Quadrennial. His major works in recent years include *A Fragrant Dream*, *A Gambling World II*, “*Goodbye, Little Prince*”, *Fang Fang*, and *Roberto Zucco*.

**Kin Chan, Sound Design**

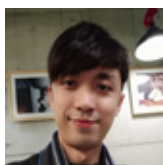
Chan graduated in Sound Design and Music Recording from HKAPA. While still studying, he went to Japan and Beijing for academic exchanges on a scholarship and was awarded Best Sound Design at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards for his work *Empty*. His works in recent years include *Departures*, *Night Adventure in Spooky Castle*, *The Story of Kong Yiji* (premiere) and *The Nether*.

**Mandy Cheuk, Makeup Design**

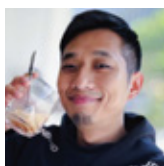
Cheuk holds a Higher Diploma in Fashion Image Design, majoring in Hair and Make-up Styling, from the Hong Kong Design Institute. She has been engaged in make-up styling and design for various types of performances, stage productions and films, and her works include *Animal Farm*, *Smokey Joe's Cafe*, *Night Adventure in Spooky Castle* and *Fairy Tale*.

**Patrick Lei, Stage Manager**

Lei is a full-time stage practitioner. He has worked as the stage manager for *Night Adventure in Spooky Castle*, *Cabaret Wedding Dress*, *The Last Journey to the West*, *The Story of Kong Yiji* (premiere), *Amadeus*, *Dust to Dust*, *Perceptual Landscape*, *Humming of the Landscape*, *We Live in Macau 24 Hours* and *Merry Christmas Mr. Island God*.

**Paul Lao, Actor (Kong Yiji)**

Graduated from the Basic Performance Course at the School of Drama of the Macao Conservatory, Lao is a host for Radio Macao and a member of the Macao Youth Repertory Theatre. In addition to hosting radio programmes, he has worked in commercials and promotional videos as a voice-over artist, and performed in theatre productions. His performances in recent years include *The Magic Lamp*, *Children's Dreams Save the Future*, *How to Become a Housewife* and *The Story of Kong Yiji* (premiere).



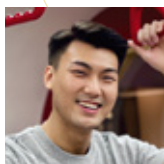
**Fei Ho, Actor (Tavern Keeper)**

Ho is an amateur singer, musical actor and member of the acapella choir Voicoholics. In recent years he has performed in a number of musicals including *“Goodbye, Little Prince”*, *Night Adventure in Spooky Castle*, *The Laboratory of Death*, *Sing High!* and *The Butterfly Lovers*. He is also a winner of singing competitions in Macao and overseas.



**Alex Ao leong, Actor (Fulai)**

An all-round artist from Macao, Ao leong was awarded Best Emerging Singer Award and Favourite Song Award at the TDM Music Awards in 2015, the Most Popular Emerging Artist Award and one of the five finalists for the Most Popular Male Singer Award at the SIM Music Awards. His recent performances include *Night Adventure in Spooky Castle*, *The Laboratory of Death* and *Love Fool*.



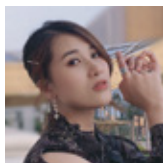
**Stanley Ma, Actor (Dali)**

Following his graduation from the University of the West of England and return to Macao in 2021, Ma started to involve in theatrical performances and has participated in various productions, including *Fragment*, *“Legend, 3 Bravers”*, *Goodbye Mama*, and *LOVE*.



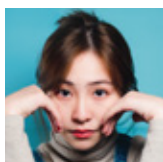
**Charlson Si, Actor (Zhao)**

Si is a graduate from the Macao Polytechnic University. He started to engage in stage performances since high school and has studied jazz dance and musical dance under the renowned French choreographer and dancer Mohamed Drissi, as well as stage performance techniques under famous Hong Kong director Elton Lau. He has performed in *A Star in the Galaxy*.



**Hilda Cheang, Actor (Caiyun)**

Cheang graduated from the Department of Drama and Theatre of the Taiwan University, majoring in Musical Performance and Lighting Design. Her stage performances in recent years include *Fragment*, *Night Adventure in Spooky Castle*, *Goodbye Mama*, *DoReMi's Hidden Map*, *EP. 22*, *The Szewcy*, *Gruesome Playground Injuries* and *"I Love You, You're Perfect, Now Change"*.



**Sabrina Tam, Actor (Zhang)**

Tam graduated in Acting from the Department of Theatre Arts of the Taipei University of the Arts. She started dancing at the Violet Dance Association at an early age and has performed in children's dance plays such as *The Ugly Duckling* and *Alice in Wonderland*. Her other theatrical performances include *Family Constellation*, *"Almost, Maine"* and *Die Maßnahme*.

**Little Mountain Arts Association**

Founded in 2007, the Little Mountain Arts Association is the first non-profit organisation in Macao that focuses on developing theatre art and education for children, adolescents and families, in an effort to cultivate the character of children and adolescents and stimulate their creativity and thinking. The association is also the first in Macao to develop musicals and has created over 100 music pieces and songs. Its recent productions include *Metamorphosis under Starry Night*, *The Secret of GULALA Village*, *How to Become a Housewife* and *"Goodbye, Little Prince"*.



# Messages from Child Actors



## **Martin Lei** (Little Tavern Keeper)

This performance has given people food for thought; it has led me to realise the importance of friendship and elimination of class discrimination.

## **Kylie Fong** (Chunlan)

One's sincerity can touch others' hearts; it is kindness that brings people closer together.



## **Ivan Chan** (Chan Shisi)

*The Story of Kong Yiji* has reminded us to be more compassionate towards others. You should do your best to help if you see someone in need.

## **Inês Wong** (Wang Ximei)

Kong Yiji steals because of poverty, and all people in the village will forgive him as long as he repents. The warmth between people can be felt even in the cold weather.



## **Alice Chan** (Dongmei)

Kong Yiji seems to be a bad person, but he often teaches children to read words and offers them aniseed flavoured beans. He is actually a kind-hearted person.



## **Elise Chan** (Xiaoju)

Kong Yiji met the little tavern keeper and forged a friendship with him. People have therefore learnt to care about their friends, and Kong mends his ways as they change their attitude.

# 工作人員      Ficha Técnica      Staff

總監 | Directora | Director  
梁惠敏 **Leong Wai Man**

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators  
鄭繼明 **Cheang Kai Meng**  
梁恩倩 **Leong Ian Sin**

節目協調 | Coordenadores Assistentes de Programação | Programming Assistant Coordinators  
鄧肇邦 **Tang Siu Pong**  
勞子杰 **Lou Chi Kit**

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive  
蘇嘉晴 **Célia Maria de Souza**

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators  
胡家兆 **Vu Ka Sio**  
龍淡寧 **Long Tam Leng**  
黃寶穎 **Vong Po Wing**

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator  
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator  
林思恩 **Lam Si lan**

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive  
彭穎 **Pang Weng**

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive  
黃武星 **Wong Mou Seng**

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator  
李振文 **Lei Chan Man**

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive  
潘淑盈 **Pun Sok leng**

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator  
林智綺 **Lam Chi I**

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive  
彭穎 **Pang Weng**

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator  
李婉婷 **Lei Un Teng**

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials  
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials  
李詩欣 **Lee Sze Yan**  
唐麗明 **Tong Lai Meng**  
黃黎明 **Wong Lai Meng**

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production  
梁劍星 **Leung Kim Sing**  
宋健文 **Song Kin Man**  
安東尼 **António Lucindo**  
戚國林 **Chek Kuok Lam**

網頁製作 | Produção do Website | Website Production  
組織及資訊處 **Divisão de Organização e Informática**  
**Division of Organisation and Information Technology**

攝影 | Fotografia | Photography  
林壽華 **Lam Sao Wa**  
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator  
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme  
林潔婷 **Lam Kit Teng**  
黃鎰棋 **Wong Mei Kei**

設計 | Design  
譚亦峰 **Tam Iek Fong**

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*  
米製作一人有限公司 **MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada**

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme \*  
奕文軒語言服務有限公司 **Poema Serviços de Língua Limitada**

印刷 | Impressão | Printing \*  
匠心網絡印刷廠有限公司 **Tipografia e Rede Unique, Lda.**



# 九聲

Nove Paisagens Sonoras

Nine Soundscapes

21-22.5



小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de "Pequena Cidade"

Macau Experimental Theatre

20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

巴黎人劇場

The Parisian Theatre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

節目詳情 | Detalhes | Details



32<sup>nd</sup> Macao Arts Festival 第三十二屆澳門藝術節 32<sup>o</sup> Festival De Artes De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)